

南 華 大 學

資訊管理學系

碩士論文

紀錄片《來自海外的人》

A Documentary Film: People from overseas



研究生：劉于誠

指導教授：謝定助 博士

中華民國 105 年 6 月

南 華 大 學

資訊管理學系

碩 士 學 位 論 文

紀錄片《來自海外的人》

A Documentary Film: People from overseas

研究生：劉于誠

經考試合格特此證明

口試委員：翁富美  
陳萌智  
謝定助

指導教授：謝定助

系主任(所長)：王

口試日期：中華民國 105 年 6 月 16 日

# 紀錄片《來自海外的人》

A Documentary Film : People from overseas

學生：劉于誠

指導教授：謝定助 博士

南 華 大 學 資 訊 管 理 學 系 碩 士 班

摘 要

在台灣這片土地，有來自不同國家的人民居住在台灣，而我們政府對於這些海外的人民，是否有完善的照顧，由於新住民學生人口從 93 學年 46,411 至 103 學年 211,455 人，新住民學生人數不斷增加，而他們子女在學校受到的教育，是否有完善的教學課程，讓他們能有學習中文語言與在地文化課程。

由於跨國婚姻父親多半在外地工作，不在家中，子女的教育多半是母親指導，而母親中文能力若不好，對於子女的問題可能沒辦法一一都能回答，可能導致子女學習上缺乏了自信心，作者先前蒐集一些資料，少數影

片會記錄新住民子女的教育問題，由於作者生活上經常有機會與新住民接觸，對他們問題亦有所關注，本文以紀錄片方式呈現，最後決定以新住民如何教育子女為紀錄的焦點。

經過一年多的拍攝期，這部影片也終於完成了，在拍攝過程中難免會遇到困難，不過，跟著新住民相處久了，逐漸融入她們的生活環境，經過這部紀錄片，讓觀賞人更瞭解新住民教育子女的重要。

**關鍵字：**新住民、紀錄片、子女教育



## A Documentary Film : People from overseas

Student : Yu-Cheng Liu

Advisors : Dr. Ting-Chu Hsieh

Department of Information Management  
The Graduated Program  
Nan-Hua University

### ABSTRACT

More and more people from different countries living in Taiwan. They are called “New Immigrants.” Their offspring are so-called “New Taiwanese Children.” Is there a perfect care for those immigrants who are from other countries ? During 2004 to 2014, the numbers of New Taiwanese Children are incredibly increased from 46,411 to 211,455. Does the government provide appropriate afterschool care program for those children to learn Chinese and local cultures?

Due to most fathers of transnational marries are working far away from home. So childrens’ school assignments are usually check by their immigrants’ mothers. The lack of language limitation might influence mothers’ confidence in supporting children’ s school work. May cause low learning motivation and negative attitudes toward their life exploration.

The data was collected through interviews with New Immigrants. The documentary film hopes to share how afterschool care program works for those children. After a year of film shooting, the work has done. It's grateful to everyone for all supports and help. Hoping people to comprehend the importance of education for New Immigrant Children with the film.

**Keywords:** New Immigrants 、 Documentary Film 、 Children Education



# 目 錄

摘要 .....	i
ABSTRACT .....	iii
目錄 .....	v
表目錄 .....	vi
圖目錄 .....	vii
第一章 緒論 .....	1
第一節 創作背景與動機.....	1
第二節 創作目的.....	2
第三節 架構描述.....	2
第二章 文獻探討 .....	4
第一節 新住民子女就讀國中小學現況.....	4
第二節 新住民子女教育問題.....	7
第三節 新住民子女學習之行為.....	9
第三章 創作理念 .....	14
第一節 創作觀點.....	14
第二節 紀錄對象.....	16
第四章 製作歷程 .....	19
第一節 前製階段.....	19
第二節 製作階段.....	23
第三節 後製階段.....	25
第五章 結論與心得 .....	29
第一節 結論.....	29
第二節 心得.....	29
參考書目 .....	33
附錄一 公開放映 .....	36
附錄二 撰寫剪輯腳本 .....	38
附錄三 拍攝日記 .....	45

## 表 目 錄

表 2-1. 103 學年度新移民子女就讀國中小學生數-按父或母國籍別分 . . . . .	5
表 2-2. 新移民子女就讀國中小學生數-按學年別分 . . . . .	6
表 2-3. 新移民子女就讀國中小學生數增減比較 . . . . .	7
表 4-1. 拍攝預算清單表 . . . . .	22



## 圖 目 錄

圖 4-1. 拍攝時程甘特圖.....	22
圖 4-2. 影片製作流程圖.....	23
圖 4-3. 剪輯軟體 Adobe Premiere CS6 .....	26
圖 5-1. 公開放映.....	31
圖 5-2. 放映後的問與答.....	31



# 第一章 緒論

## 第一節 創作背景與動機

現今的台灣有很多的新住民來台，而這些新住民有來自越南、印尼、泰國、中國大陸等，新住民有的可能是跨國婚姻關係移居來台居住，有些可能是工作關係等因素，而在台灣跨國婚姻也越來越常見了，經由教育部統計，93 學年新住民學生人口至 103 學年由明顯增加的趨勢，93 學年 46,411 至 103 學年 211,445 人，新住民學生人口不斷增加，然而對於新住民子女在台灣受教育，政府是否有完善的配套措施。

跨國婚姻的關係，大部分的家庭都是男主外女主內，子女的教育多半落在母親身上，子女的中文能力若不好，可能導致人際關係出現問題，甚至影響子女的自信心。

對於新住民學生人口不斷增加，母親是怎麼教導子女，是一個值得關注的問題，尤其這些外配是如何教育自己的子女，子女若遇到課業問題，常常因為父親多在外地工作，子女教育多半是母親教導，而母親中文能力又欠佳，對於子女的問題可能沒辦法一一都能回答，母親對於子女課業無法幫忙時，都是透過什麼方式教育子女的課業，這也是本文想透過影片來探討的議題之一。

此外，生活上作者也經常有機會與新住民接觸，對於新住民的問題亦有所關注，於是想透過影片的方式，把外配教導子女的教育問題呈現出來。

## 第二節 創作目的

本文的目的主要是想透過紀錄片的方式，呈現出外配如何教導子女及其可能發生的相關問題。這是一部關於新住民在台灣教育子女的一部紀錄片，經由這次紀錄新住民如何教育子女，和她在學校擔任志工服務的情境，透過紀錄片方式記錄下來；另外，這也是自己有興趣的題材，而目前的一些紀錄片，雖有紀錄新住民教育子女的片段，但大多以問卷調查方式，也因為這樣作者，決定以新住民教育子女為議題，作者本次紀錄的焦點。

## 第三節 架構描述

「來自海外的人」這部紀錄片，影片於 2015 年 6 月初步製作。創作報告以下列方式進行。

本文報告寫作章節如下：

## 第一章 緒論：

主要以創作背景、創作動機，並說明本文報告書的創作架構描述。

## 第二章 創作文獻探討：

本章節進行創作內容文獻探討，概述新住民的國中小就讀人數統計、溝通能力與人際關係，和她如何融入不同文化之現況。

## 第三章 創作理念：

說明本次紀錄片的議題與觀點，以及主要紀錄對象與次要紀錄對象的介紹。

## 第四章 製作歷程：

描述本次紀錄的製作階段，第一階段主要準備企畫書與前製準備工作，第二階段為初期採訪、拍攝的設備與手法，第三階段以撰寫分鏡腳本與後製影片編輯階段，以上三部分作為主要本次紀錄片的構成。

## 第五章 結論與心得：

敘述本次紀錄的過程、拍攝日記與限制，與公開放映的優點以及其他建議。

## 第二章 文獻探討

### 第一節 新住民子女就讀國中小學現況

隨著時代的變遷，台灣目前新住民人口不斷增加，新住民指一個地區中最後到達定的新居民或族群，通常都是工作、就學、戰亂、或入籍等因素移居本地(李明芳，2013)，而新住民子女在學校接受教育成為目前重要的課題。

#### 壹、新住民人口

現今台灣有很多外籍新娘來台居住，本文記錄對象某國小一位志工媽媽，而這位志工媽媽來自於越南籍，由於越南籍的外籍新娘在台灣比例佔居第二。透過教育部統計 103 學年 21 萬 1,445 位就讀國中、小之新移民子女中，其父或母以越南籍最多，計 8 萬 5,207(教育部，2015)。如表 2-1 資料顯示，目前有眾多的新住民移民來台成為我們台灣的一份子，以越南籍移民人口較多，而中國大陸人口緊追第二名，第三則是印尼籍，由此可見台灣未來會有更多的新移民人口移民過來台灣，未來台灣文化可說是多元文化時代。

表 2-1.103 學年度新移民子女就讀國中小學生數-按父或母國籍別分

單位：人；%

國籍別	總計		國小		國中	
	人數	百分比	人數	百分比	人數	百分比
<b>總計</b>	<b>211,445</b>	<b>100.00</b>	<b>146,877</b>	<b>100.00</b>	<b>64,568</b>	<b>100.00</b>
中國大陸	79,793	37.74	55,527	37.81	24,266	37.58
越南	85,207	40.30	62,516	42.56	22,691	35.14
印尼	24,090	11.39	14,076	9.58	10,014	15.51
泰國	3,971	1.88	2,491	1.70	1,480	2.29
菲律賓	4,829	2.28	2,909	1.98	1,920	2.97
柬埔寨	5,071	2.40	3,469	2.36	1,602	2.48
日本	1,167	0.55	841	0.57	326	0.50
馬來西亞	1,509	0.71	947	0.64	562	0.87
美國	892	0.42	705	0.48	187	0.29
南韓	618	0.29	420	0.29	198	0.31
緬甸	2,135	1.01	1,355	0.92	780	1.21
新加坡	199	0.09	126	0.09	73	0.11
加拿大	300	0.14	235	0.16	65	0.10
其他	1,664	0.79	1,260	0.86	404	0.63

資料來源：教育部統計處

## 貳、學生人數比率

台灣目前生育率持續降低，造成幼年人口逐漸減少現象，如果生育率持續降低，未來可能導致社會結構、經濟發展等方面都會產生重大影響，這也是目前許多國家非常關心的議題。如表 2-2 近 10 年全國國中、小學生人數自 93 學年 284 萬 460 人逐年遞減至 103 學年 205 萬 5,932 人(教育部，2015)。新住民學生人數卻自 93 學年 4 萬 6,411 人至 103 學年 21 萬 1,445 人，所占比率 1.63%遞增至 10.28%，新住民學生人數不斷增加，未來將為台灣教育增加不少的學生人數，這可是目前要關注的議題，也考驗著台灣教學課程，對於新住民子女學習上是否完善。

表 2-2. 新移民子女就讀國中小學生數—按學年別分

單位：人；%

學年別	總計學生人數			國小學生人數			國中學生人數		
	新移民子女			新移民子女			新移民子女		
	人數	比率		人數	比率		人數	比率	
93	2,840,460	46,411	1.63	1,883,533	40,907	2.17	956,927	5,504	0.58
94	2,783,075	60,258	2.17	1,831,873	53,334	2.91	951,202	6,924	0.73
95	2,750,737	80,167	2.91	1,798,393	70,797	3.94	952,344	9,370	0.98
96	2,707,372	103,587	3.83	1,754,095	90,959	5.19	953,277	12,628	1.32
97	2,629,415	129,917	4.94	1,677,439	113,182	6.75	951,976	16,735	1.76
98	2,541,932	155,326	6.11	1,593,398	133,272	8.36	948,534	22,054	2.33
99	2,439,548	177,027	7.26	1,519,746	149,164	9.82	919,802	27,863	3.03
100	2,330,230	193,062	8.29	1,457,004	159,181	10.93	873,226	33,881	3.88
101	2,218,259	203,663	9.18	1,373,375	161,970	11.79	844,884	41,693	4.93
102	2,129,045	210,278	9.88	1,297,120	157,647	12.15	831,925	52,631	6.33
103	2,055,932	211,445	10.28	1,252,706	146,877	11.72	803,226	64,568	8.04

資料來源：教育部統計處

這幾年來，台灣新住民子女人口不斷增加，以就讀國中、小為例，從 100 年度就讀國中小子女人數就有 192,224 人(黃志翔，2011)。至 103 年度已達到 211,445 人，如表 2-3 根據教育部的資料顯示，國小全體新移民子女學生人數在 101 學年度達高峰，102 學年開始下降，國中則預期 105 學年達高峰，103 學年新移民子女學生人數 21.1 萬人，已達高點，預計明年可能轉為下降(教育部，2015)。以上數據顯示從 100 年至 103 年就讀國中小子女人數有增加之現象，但是 103 年新住民子女學生數已達高峰，這表示生育率，會有逐年降低的趨勢。

表 2-3. 新移民子女就讀國中小學生數增減比較

學年別	單位：人；%		
	總計	國小	國中
102	210,278	157,647	52,631
103	211,445	146,877	64,568
較上年增減數	1,167	-10,770	11,937
增減百分比	0.55	-6.83	22.68

資料來源：教育部統計處

## 第二節 新住民子女教育問題

短短幾年，新住民移民到台灣居住的人口，不斷增加，有些新住民是因為工作關係移民到台灣生活，有些則是因為跨國婚姻，不得不居住在台灣，而這些移民到台灣的新住民，他們面臨的問題第一就是語言障礙。新住民本身能夠用中文與閩南語，表達意見者並不多見，所以在很多外籍新娘家庭中，通常會出現 2 至 3 種不同的語言混雜使用(吳清山，2004)。對於新住民而言，要把最基本的中文能力學好，對她們來說就已經不容易，更不用說是閩南語或是客家語等語言。

一般皆認為新住民因語言不通行生之溝通問題較嚴重，不過依實務經驗卻發現大陸配偶因不懂臺語，同樣存在溝通的問題(顧燕翎、尤詒君，2004)。新住民由於跨國婚姻關係，不得移民來台居住，這考驗母親的中文語言表達能力，由於父親工作關係，子女的教育大部分都落在母親身上，所以，新住民的中文語言能力與否，進而影響子女的學習困難。

## 壹、語言溝通受限

承上所述，新住民子女的教育都落在母親，因母親語言溝通問題，進而導致子女學習上的困難。有相關研究指出跨文化家庭子女教養壓力，多半落在外籍配偶，而外籍配偶受限於語言不通等問題，無法得到社會奧援，以致壓力重重(顧燕翎、尤詒君，2004)。由於母親語言溝通、閱讀中文的障礙，無法教導子女課業，讓子女在學習注音符號及撰寫國字上有遲緩的現象(吳秀照，2004)。對於新住民而言，語言溝通困難是他們來台，第一要面對的問題。

許雅惠(2004)提到：「語言是溝通之基本要件，外籍配偶們若不懂得臺灣話或國語等，通常很難和夫家的人有所互動，嚴重者甚至變成另類的文盲。」由於外籍配偶被夫家剝奪學習中文語言的機會，對台灣的教育方面也就無法瞭解，進而無能力輔導自己的子女課業，有些外籍配偶就感受到學校老師的冷漠及歧視態度(劉珠利，2004)。新住民子女主要照顧者，多半來自於母親，母親若無法聽讀寫或是閱讀文字，這樣對日常教導子女用語與正確發音，不但會影響子女於人溝通上缺乏自信心，子女在學校學習語言發音或是閱讀文字，也會比較遲緩。

## 貳、人際關係

新住民有語言溝通障礙，還考驗著他們的人際關係。而台灣新移民子女，也稱「新臺灣之子」，因父母親國籍與文化背景的不同，因此容易感覺到自己是與眾不同的，進而無法融入團體產生自卑感(游琇雅，2013)。由於新住民子女成長與本國子女成長背景不同，相對的在於人際關係互動也有所不同，透過人與人之間的相處，在相處的過程中，會慢慢的對他人有所看法與想法，日子久了會對他人產生友誼與關愛，這也滿足我們的基本需求。(陳嫻竹，2002)提出這是少數人通常兩個人之間的關係，是一個人對他人的看法、想法與作法。

新住民子女因語言表達不良，導致無法清楚表達內心感觸，在於他人溝通時，也不能明確明白他人的訊息，也很可能被同濟拒絕。人際關係的挫折導致新住民子女對自我形成負向的評價，負向的自我概念使行為更退縮、壓抑，而自卑的行為成為人際關係的絆腳石(熊淑君，2004)。新住民在台灣，如果很少與他人溝通或是互動，不僅會影響到她們的人際關係，更會讓子女和同濟之間的相處少了自信心。

### 第三節 新住民子女學習之行為

新住民跨國嫁來台灣，多半是台灣有充分的物資生活，新住民願意成

為台灣媳婦，也是希望能成為台灣的好媳婦，並且能改善母國家庭的生活情況(吳清山，2006)。然而，新住民遠嫁來台，他們子女在學習與溝通問題，也考驗著學校政策實施，教育是提升人跟人之間和適應社會環境最有效的途徑，為了讓新住民子女能很快適應學校環境，學校教育扮演著重要的環節。

新住民來台，母親必須帶著家鄉文化進入家庭，然而在教育子女方面，母親若沒有養兒育女的經驗，母親可能沒辦法教育子女課業，導致子女在學習上缺乏自信心。

#### 壹、家庭環境

我國外籍配偶跨文化家庭中、多半在社會經濟上為弱勢者，家庭的經濟壓力，父親必須在外工作負責家計、常在子女教養上缺席，子女教養多半落在母親身上(吳金香、張茂源、王昇泰，2007)。由於父親大多在外地工作，子女課業通常都是母親一手包辦，如果母親的中文能力不佳，子女課業如果遇到問題母親又不太懂中文，可能導致子女在課業的困難。

由於新住民父親忙於工作，多半沒辦法陪同孩子學習，然而母親又不懂中文字，導致她們子女遇到課業問題不知道找誰詢問，以至於新住民子女課業跟不上他人之後，她們子女在學習上較沒有自信心，對於往後學習

慢慢有了學習障礙。如果父親與母親對於子女的教養態度是放任不管或是少管教，甚至過度寵愛子女，也會影響子女往後的學習態度與他人之間的人際關係（李明芳，2013）。多數的新住民來台，無法接觸到完整的語言學習管道，不但難以用流暢的國語表達意見或於他人溝通，甚至可能說話有外國腔調的國語，對於子女教養有著不利的影響（莫藜藜、賴佩玲，2004）。期許開設中文、閩南語及社家語等課程，讓新住民可以學習到台灣文化，並鼓勵親子多參加社區活動，多於他人溝通與學習，彼此交流彼此國家的文化，久而久之人際關係也慢慢的提升，對於新住民子女的溝通能力也會成長。

## 貳、學校適應層面

由於語言的隔閡，外籍配偶對子女管教或是教育上皆有阻礙，導致新住民子女無法了解外籍配偶語意，導致不服管教之現象（吳金香、張茂源、王昇泰，2007）。由於新住民女性嫁入夫家，子女教養多半靠母親教育，然而母親對台灣學校教育方式多半不夠瞭解，母親教育子女沒有經驗，可能導致放任或是寵愛子女，則她們子女在學校教育可想而知是相對弱勢，與他人互動也會受限。

新住民子女家庭多數為弱勢家庭，子女即使面臨學習或適應問題，父

母親也被動消極以對，無法配合教師的學習輔導建議，使得親職教育功能困難(李佳璇，2015)。教師是孩子學習成長的指導者，所以教師對新住民家長的態度，就會影響新住民子女在跨文化的學習與認知，進而彼此循環相互影響(李明芳，2013)。教師不僅在學校扮演的很重要的指導者，新住民家長對於教師的態度，不但會影像新住民子女的觀點，所以，新住民家長應該與教師好好配合，讓自己子女在學校有很好的學習與人際互動，新住民家長也應該與教師慢慢溝通達成彼此的共識，這樣子女在學校學習顯得有自信心，或許子女在課業上也會有所成長。

### 參、社會融入

對於新住民來台，要融入不同國籍的社會文化，相當不容易的事情，甚至要了解台灣文化，並且要教育子女了解台灣文化。外籍配偶在異地文化社會中生活，在社會文化歧視、缺乏社會支持與人際互動機會、對教養子女知識缺乏、語言溝通障礙、無法指導子女課業等(吳金香、張茂源、王昇泰，2007)。由於新住民子女在文化不利的環境下，學習成長較低落，導致學習動機明顯不足(張茂源、吳金香，2009)。新住民常被曲解或是矮化，導致造成子女無法認同自己國籍，甚至貶抑母親的偏差行為(黃沛文、唐淑芬，2007)。新住民來自東南亞地區，若沒有家人支持，甚至面臨社

會歧視與跨國婚姻的不平等對待，不但造成身心的創傷，而且產生沉重的壓力，更可能影響到子女的成長環境，對社會帶來更多的問題。

綜合以上敘述歸納以下：

- (一) 家庭經濟弱勢
- (二) 國籍的文化差異
- (三) 語言溝通能力不足
- (四) 子女教育環境受限

本文透過紀錄片方式呈現以上四項，讓更多人對新住民子女教育問題可以得到關注。

## 第三章 創作理念

### 第一節 創作觀點

在本次的紀錄期間，由於作者經常有機會在生活上與新住民接觸，所以對於新住民的問題亦有所關注，而且少數的新住民的紀錄片形式，大多都是介紹新住民生活與工作現況，經過作者蒐集資料，最後決定以新住民的子女教育問題為記錄的重點，規劃初期，由於先前作者在莉姐的學校擔任社團教師，經莉姐介紹，認識故事主角阿鳳，對於她是如何教育子女和她在校從事什麼工作，希望藉由這次記錄過程，呈現出新住民的子女教育現況。

#### 壹、故事大綱

本片記錄梅山鄉一名叫阿鳳的新住民，阿鳳來自越南，由於跨國婚姻關係，移居來台居住 13 年，她目前在某國小教導讀經課程，也在這間學校擔任學校志工，阿鳳有一個非常可愛的小女兒叫小宜，目前就讀某國小二年級，個性活潑、乖巧懂事，阿鳳是個教育觀念開放的母親，對於子女在課業上遇到問題，都是透過什麼方式解決，子女在語言溝通方面，經過母親的指導能在學習上與同儕互動，讓子女在人際關係方面更有自信心，

阿鳳透過某國小一名志工叫莉姐，瞭解不少台灣文化，對於自己中文語言的弱勢，也經過學校課程的指導慢慢進步。

## 貳、影片觀點

台灣新聞很少報導新住民教育問題，有的話大多都是負面議題，作者由於生活上經常有機會與新住民接觸，也知道有一些善心人士，對於弱勢族群，會給他們一些物資與生活用品，但是對他們的子女教育沒有太大的幫助，多半需要政府的幫助才能讓他們子女有良好的教育，學習台灣的文化，特別是語言部分更為重要。台灣紀錄片當中少數會有紀錄新住民子女教育的影片，由於語言與文化不同，要瞭解她們內心非常不容易。

作者在拍攝新住民時，由於背景不同，比較不容易溝通，而是經過長期的接觸與相處才慢慢瞭解她，她也是瞭解作者的動機，只想記錄她是怎麼教育自己的子女，子女遇到課業不懂母親有辦法指導，所以她也很自然的面對鏡頭，這點對一部影片來說很重要，主角肢體動作自然才能呈現當時的情境。

當然為了真實呈現本片，作者不過度使用特效，因為這樣才能以最真實的呈現她在台灣教育子女的樣貌，希望藉由本片能讓觀賞人瞭解，她在教育子女並沒有什麼不同，只是經濟條件比較弱勢。

## 第二節 紀錄對象

當然要拍攝這部紀錄片，必須有一些初步課程要去進行，一、尋找紀錄對象，二、得到對方的信任，三、對方是否給紀錄等問題，需要一一去克服。作者在先前有在某國小擔任社團教師，與志工團長認識，都稱她為莉姐，莉姐是一位熱心、對人也相當客氣，是一位很好相處的團長，對於這次要記錄一位新住民，作者透過莉姐先前有介紹一位新住民認識，由於與這位新住民不常見面，彼此也不是很熟識，不過，經過莉姐講解，這位新住民也大致了解拍攝的內容，對方也同意拍攝，再來就是得到對方的信任，於是這位新住民一有需要作者便會前往幫忙她，有一次，她與她女兒參加一個學校的活動，她需要上台報告自己的家鄉特色，剛好活動訊息在學校官網公告，得知訊息後便前往瞭解，這位新住民的家鄉背景與幫忙她記錄下來製作成簡報，就這樣彼此就慢慢的比先前熟識了，經過一次又一次的幫忙這位新住民，得到對方的信任，作者也開始拍攝之旅。

### 壹、主要記錄對象

阿鳳，今年 38 歲，由於跨國婚姻關係，移居來台居住 13 年，在當地居民都是這樣稱呼她，來自於越南籍，有兩個小孩一男一女，男生目前就讀某國中，女兒就讀某國小二年級，阿鳳目前在某國小從事志工服務，服

務單位是小女兒的學校，而工作內容則是指導學生讀經與活動道具製作等，還帶過學生出外比賽得了不錯的成績，在學校志工團裡，還是個得力幫手，在當地也開了一間小吃店，每到了吃飯時間，都會有不少的人潮走進店裡。

小宜，她是小陳與阿鳳的女兒，今年 8 歲，目前就讀某國小二年級，個性活潑、乖巧懂事，一到放學，就會馬上從學校走去媽媽的小吃店幫忙，由於小宜還是小學生力氣難免不夠，比較粗重的工作沒辦法幫忙，不過，她很懂事，都會幫忙包餛飩、擦桌子、洗碗，這些比較不會那麼粗重的工作。

## 貳、次要記錄對象

莉姐，她是某國小的志工團團長，今年 42 歲，個性熱心助人、活潑開朗，在學校負責活動道具製作、指導讀經課程等，阿鳳只要遇到不懂地方，就會詢問莉姐，莉姐很熱心的為阿鳳一一講解，在本次拍攝過程中，是作者的好幫手，只要是與阿鳳有相關的事情，都會先去請教莉姐，畢竟她認識阿鳳時間比較長，比較了解她。

小茵老師，今年 36 歲，她是某國小的教師，目前是小宜的班導師，說話親切，在指導小孩，也非常認真有耐心教導，對於小宜在校學習情況

比較瞭解，所以這部紀錄片也透過這位小茵老師，瞭解小宜目前在校的學習情況與同儕互動之間是否良好，還有小宜在學校是怎麼樣的一個小孩，也是透過這位小茵老師來瞭解。

小陳，這位是阿鳳的先生，今年54歲，之前是一名藥劑師，個性內向、低調，後來因為不習慣被工作綁住，所以，決定離開藥劑師這份工作，回鄉下老家，做小本生意，之後隔幾年，透過朋友介紹認識了阿鳳，小陳第一眼看到阿鳳，就覺得阿鳳是他下半輩子的伴，於是娶了阿鳳。



## 第四章 製作歷程

### 第一節 前製階段

在開拍之前，作者以先前蒐集的資料擬定一些題目，才開始後續的階段，由於先前作者蒐集相關新住民的影片，瞭解目前新住民少數被關注的問題，於是作者把現有的資料整理後，最後決定以新住民子女教育的問題去著手，並邀請先前認識的某國小志工阿鳳，擔任這次的主要記錄對象之一。

#### 壹、初期準備階段

在準備階段，先前認識一名梅山鄉某國小志工，於是透過這名志工，初步擬定企畫書，而作者曾在這間學校曾擔任過活動拍攝，也認識一名志工團的團長，在志工團裡，志工媽媽們都稱團長為莉姐，於是作者透過莉姐，先前介紹這名新住民認識，在志工團裡志工媽媽們都叫她阿鳳，而這名新住民目前從事學校志工的工作，於是作者並前往瞭解這名新住民的現況，並且初步規劃企畫書與準備拍攝工作。

在這部紀錄片開拍前，作者蒐集一些新住民相關的影片來觀看，並且從類似影片中，尋找一個比較少數被記錄的議題來拍攝，之後作者便開始初步的擬定企畫書以及加購需要的拍攝器材。

## 貳、企畫書

### 一、 影片格式

中文片名：來自海外的人

影片長度：10 分鐘

地點：梅山鄉

攝影格式：Full HD 1920\*1080

語言：中文 越南語

字幕：中文

拍攝設備：單眼相機 Nikon D5300 1 台

攝錄影機 Sony NEX-VG30H 1 台

腳架 Manfrotto Mk294A3-A0RC2 1 支

收音設備：Sony XLR-K2M 1 個

Audio Technica At9946CM 1 個

鏡頭： Nikon AF-S DX 18-140mm VR 1 個

E-mount PZ 18-200mm F3.5-F6.3 OSS 1 個

### 二、 拍攝大綱

第一幕 梅山街上行人逛街

描述：拍攝某國小校外熱鬧的街道上

## 第二幕 小朋友在校園玩樂

描述：拍攝小朋友在校園玩遊樂設施

## 第三幕 主角指導越南語

描述：阿鳳在學校教室指導小朋友越南語朗讀

## 第四幕 參加越南語比賽

描述：阿鳳帶著小朋友前往碧潭國小參加越南語朗讀比賽，也準

### 備越南服裝與斗笠

## 第五幕 梅山街上購買食材

描述：阿鳳在梅山菜市場購買晚上開店食材

## 第六幕 準備開店食材

描述：阿鳳準備從家中把滷好的食材搬去小吃攤

## 第七幕 整理店面環境

描述：阿鳳與先生整理小吃攤準備開始做生意

## 第八幕 參加親子簡報比賽

描述：阿鳳與小宜(女兒)前往鹿滿國小參加簡報比賽

## 第九幕 在學校指導讀經

描述：阿鳳在學校某間教室指導小朋友讀經，也利用課後時間練

### 習讀經課程內容

## 第十幕 參觀社區文化

描述：阿鳳與小宜透過志工團的邀約，一起前往無米樂社區參觀

學習在地文化

### 三、 拍攝預算表

表 4-1. 拍攝預算清單表

預算項目	預算說明
交通費	8 趟*1 台車
餐飲費	8 趟*1 人 2 餐
攝影器材	自備拍攝工具
收音器材	自備拍攝收音設備
雜費	資料列印與其他開銷

### 四、 甘特圖

預期進度：————— 實際進度：.....

工作項目	104 年							105 年				
	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5
蒐集資料	————— .....											
田野調查		————— .....										
企畫書			————— .....									
初步採訪					————— .....							
故事大綱						————— .....						
拍攝大綱							————— .....					
拍攝階段								————— .....	————— .....	————— .....		
撰寫分鏡												————— .....
影片剪輯												————— .....

圖 4-1. 拍攝時程甘特圖

## 第二節 製作階段

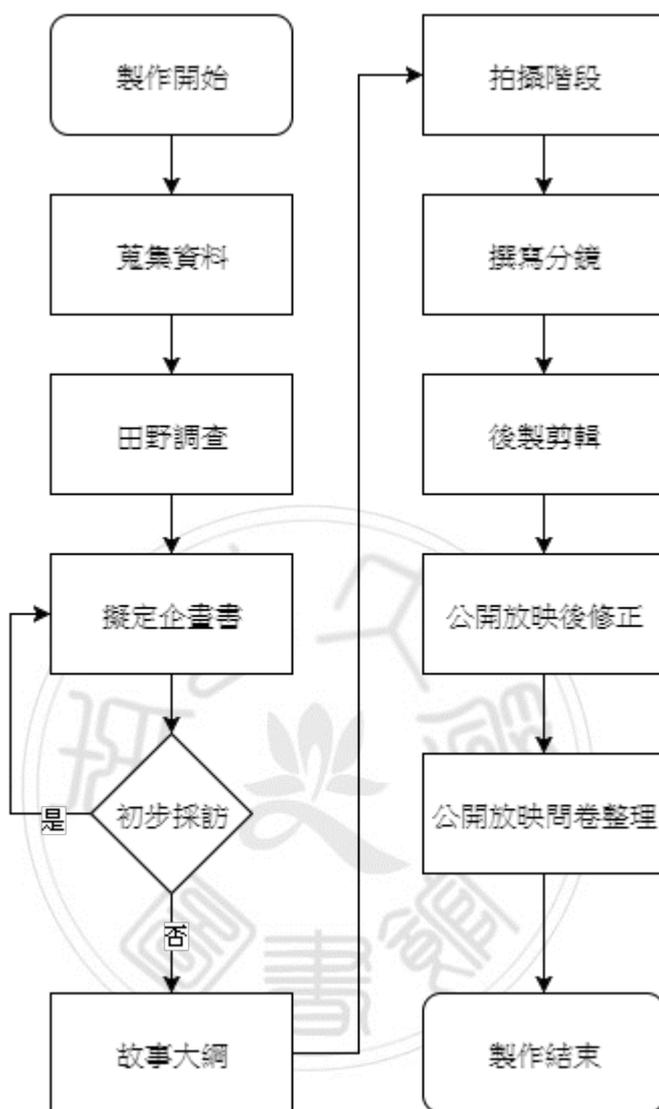


圖 4-2. 影片製作流程圖

本片製作過程(如圖 4-2 所示)，作者以擬定的企畫書初步採訪被攝者，由於初步擬定企畫書與被攝者的故事背景有些差異，於是在初步採訪後，便回到擬定企畫書階段修改，再次訪談被攝者確認，是否符合企畫書內容，之後在以擬定好的企畫書進行後續的階段。

## 壹、初期採訪階段

由於在拍攝前，作者需要再更進一步的瞭解，這位新住民的背景與目前的現況，於是作者並連絡莉姐，希望她能與作者一起前往，因為作者與阿鳳剛認識不久，又是第一次去阿鳳住家，難免會不自在，因此作者才會聯絡莉姐，並且一同前往。

初步的造訪阿鳳住家，在這次的與阿鳳談話當中，作者得知阿鳳是來自於越南籍女性，與先生目前在梅山鄉經營一家小吃店，生活小康，孩子有兩個一男一女，哥哥目前就讀某國中，而妹妹剛好就讀這次拍攝的學校，由於哥哥不想被拍攝，作者在這部片也不採納哥哥的畫面，也是尊重他人的權益，瞭解的阿鳳的背景與現況，也經過阿鳳同意這次的拍攝工作，於是作者便將這次造訪的談話訊息，加以整理，並且編排一篇故事出來。

## 貳、拍攝手法

本片的場景大致以梅山鄉為主要的拍攝場景，作者在這部紀錄片運用六種拍攝手法，遠景(Long Shot)、中景(Medium Shot)、近景(Close Shot)、特寫(Close Up)、平移(Pan)、訪談的手法，這六種拍攝手法是最常見的拍攝手法，而這也是這部影片想呈現出來風格，以簡單的拍攝氛圍，呈現出最真實的故事，在影片部分作者也不用太多的特效，影片若使用過

多的特效，感覺故事像是虛構，故事也就不那麼真實，會像是演出來的故事情節。

在每一幕的運鏡裡面，作者在拍攝時，會停留 8-10 秒之後才按下停止錄影的動作，這樣在剪輯時，每一幕就有充分的時間，去修剪，不要的部分，例如：像是畫面太過晃動、沒有對焦好的畫面或是太過與模糊不清楚的畫面，都是要修剪的部分，當然每一幕之間的銜接是非常重要的，像是第一幕作者就只用了 3 秒就換下一幕了，因為如果秒數過長，會讓看的人視覺上感到疲倦，若秒數低於 3 秒，可能一幕一眨眼就過了，這樣也不是很好的選擇，看的人還沒有看清楚想呈現的畫面，就跳到下一幕，這樣故事整理呈現起來就不太好，當然，每位作者的觀點不同，不過本片每一幕以 3 至 5 秒為主要的影片秒數。

### 第三節 後製階段

在這階段，作者根據分鏡腳本內容剪輯影片，從每一幕所需要的故事場景，加入背景音樂與轉場特效溶接(Dissolve)，影片加入適當背景音樂，觀賞人也會隨著音樂的不同，而產生不一樣的情緒，這樣影片隨著音樂的不同，也讓觀賞人順著故事走，讓故事添加不一樣的情境。

## 壹、影片編輯



圖 4-3. 剪輯軟體 Adobe Premiere CS6

這階段是最重要的階段，一部好的影片故事成敗，透過剪輯軟體就能得知，所以故事再好，剪輯技巧不夠可能也剪輯不出好的影片，一般在剪輯過程中，會加入背景音樂與特效(如圖 4-3 所示)，但劇情片使用特效可能較平凡，紀錄片主要是以真實呈現故事情節，所以，一般不會加入太多的特效在影片上，而背景音樂也是一部影片很重要的成敗因素，背景音樂會讓觀賞人順著故事情境走，也會隨著背景音樂的震撼感有不一樣的情緒。

### 一、片頭部分

一開始作者把梅山鄉的街景當開頭，主要是想讓觀賞人瞭解，故事所發生的地點，之後畫面切換到了，阿鳳與小朋友所在的教室，阿鳳正在指導越南語朗讀，在這部分，作者不單只是拍攝指導的畫面，也拍攝了講義

內容，這樣可以很清楚知道，小朋友朗讀的內容，讓本片在一開始有著在越南的味道。

## 二、片中部份

影片中，作者也訪談到了，阿鳳在指導小宜課業上的問題，片中不但訪問阿鳳，也詢問了小宜導師(小茵老師)，小茵老師也稱讚小宜是非常認真的小朋友，在班上成績不錯，也非常上進的小孩，不過有一個缺點就是常常忘記寫聯絡簿上的造句，老師也說小宜態度很好不會找藉口，老師跟她說她會馬上補寫上去，若小宜遇到課業不懂，經過老師再一次指導，她也很快就學習來了，可以說是非常努力的小孩。

## 三、片尾部分

最後一幕，作者想以阿鳳與小宜在某社區參觀井水時，親子玩水的畫面，想呈現親子之間的歡樂與母愛，母親只要陪伴在小孩身邊，不管小孩是在學校學習或是在社區參觀，母親的言語與動作，都是小孩學習的模範。

## 貳、影片架構

本片的製作過程，每一幕的人、事、時、地、物都是作者用心拍攝的片段，「來自海外的人」影片主要是以主要紀錄和次要紀錄者的訪談及現場環境音，來架構影片的內容。透過拍攝者與被攝者之間的互動，並記錄

下本片新住民如何教育子女的議題，再經由後製剪輯軟體，呈現出一部完整的影片。

在少數有紀錄新住民教育子女影片，社會對於新住民教育子女有著刻板印象。在不同國籍的教育方式也不一樣，一般可能都會認為新住民不太會教育子女，對於子女在學校學習情況可能不聞不問，本片希望透過阿鳳正向的真實記錄，帶給觀賞人正向的訊息。



## 第五章 結論與心得

### 第一節 結論

在經過這兩年來的拍攝工作，一個月的後製工作，作者完成了第一部新住民紀錄片，拍攝過程難免艱辛，不過能讓觀賞人透過影片瞭解，新住民如何教育子女以正向的思想，也讓新住民教育問題能得到關注，影片也記錄主角在學校擔任志工服務，面臨一些溝通問題，子女在課業上若不懂的地方會詢問導師，主角也說她會透過一些補救教學課程，學習台灣文化與中文語言，對她而言學習語言與融入文化是來台灣的第一項課程。

作者跟著主角相處久了，也漸漸地融入她們的生活模式中，跟著她們吃越南美食，分享彼此家鄉的文化傳統，彷彿這一切都慢慢變自然，或許也因為這部紀錄片，讓作者更認識，這位阿鳳在台灣這片土地上的一段旅程，讓觀賞人瞭解新住民對於教育子女的重要。

### 第二節 心得

經過這次拍攝過程，作者更瞭解阿鳳，對孩子的教育方式並沒有什麼不同，只是她經濟上比較弱勢，一間小吃攤能撫養兩個孩子真的不容易，阿鳳並沒有來到台灣就放棄學習，她也不斷在生活上與當地的居民學習

中文發音，只要遇到不懂的地方，便會詢問台灣朋友。

這兩年來的拍攝，她的中文發音也清楚很多，剛開始認識阿鳳時，有些咬字聽不清楚她想表達什麼，不過，經過長時間的相處與接觸，也慢慢的融入她的生活模式中，與她的溝通就越來越順暢了，在這次訪談阿鳳時，阿鳳講到她會繼續學習，像這次的親子簡報比賽，雖然得名獎項也不是很好，不過，她也很謙卑不會因為有得名就放棄學習，她也說經過這次的上台表演，讓她學習到很多，也跟孩子準備要參加明年的親子簡報比賽，這是每年都會舉辦的活動，透過這個活動，讓孩子更瞭解自己家鄉文化與特產，經過評審的指點後，希望她們未來能有更好的成績表現。

#### 壹、拍攝困難

這次訪談小陳的內容，就是與莉姐一起討論的，因為小陳比較內向、低調，所以在訪問時，作者平平遇到困難，因為與小陳認識時間不長，所以，可能對作者還是有點不信任，於是才麻煩莉姐幫忙，也多虧她的幫忙，讓這次訪談過程順利完成。

在這是拍攝主角騎乘機車前往菜市場時，作者坐在後面拍攝，可是由於車子太過晃動，導致拍攝時沒能好好把相機穩住，作者也沒有穩定器等設備可以使用，讓畫面呈現比較晃動片段。

## 貳、公開放映後的修正



圖 5-1. 公開放映



圖 5-2. 放映後的問與答

本片在一百零五年五月十九日放映，地點在南華大學 C211 教室舉行公開放映，部分觀賞人對於本片提出一些寶貴意見：

### 一、影片中的字幕顯示：

部分觀賞人覺得字幕字體太少，再觀看時後面觀賞人會比較吃力，還有些字幕太冗長，都來不及觀清楚，都跳到下一幕了。

經過這次的問題，作者也重新把觀賞人提出的問題加以修正，並且調

整太過冗長的字段，也把字幕放大一些，讓後排的觀賞人也能看清楚字幕的文字。

## 二、拿掉旁白聲：

部分觀賞人反映有幾句旁白聲音過小，而且還有點小雜音，雖然有些人觀賞人都認為不會影響觀看品質，但是作者也會經過這次少部分的觀賞人提出的問題加以修正。後續處理作者把旁白聲音拿掉，因為當時訪談現場有活動再舉辦，也因為個人技術不佳，收音部分沒有弄好，導致受訪者聲音過小，旁白也有些微雜音，因此作者決定盡可能都拿掉處理不佳的聲音都拿掉，讓影片的品質能夠好一點。

## 三、影片中晃動片段：

少數觀賞人覺得有一幕有些晃動，而且機車後照鏡沒有拍攝到主角臉部，根據少數觀賞人提出的問題，作者當時很盡力的想穩住錄影機，可是當時坐在主角後面拍攝，也沒有穩定器等設備可以補助，導致沒能好好把這幕拍攝好，主角騎乘機車這幕，作者透過後製處理，讓這段比較晃動部分加以修正，讓比較晃動部分穩定一些。

## 參考書目

1. 黃志翔(2011)。SWOT 理論探討新移民子女教育策略之研究。《育達科大學報》，28 期，頁 159-176。
2. 教育部統計處(2015)：新移民子女就讀國中小學生人數。2015 年 4 月 17 日，頁 1-6，取自：  
[http://www.edu.tw/News\\_Content.aspx?n=829446EED325AD02&sms=26FB481681F7B203&s=4C810A112728CC60](http://www.edu.tw/News_Content.aspx?n=829446EED325AD02&sms=26FB481681F7B203&s=4C810A112728CC60)。
3. 吳清山(2004)。外籍新娘子女教育問題及其因應策略。師友月刊，441，1-12。
4. 吳清山(2006)。讓新住民有翻身的機會：談新住民教育的困境與突破。研習資訊，23(5)，15-20。
5. 李明芳(2013)。我國新住民及其子女教育與輔導政策之探討。幼兒教育，309 期，54-78。
6. 顧燕翎、尤詒君(2004)。建立支持系統及倡導多元文化—臺北市政府社會局外籍與大陸配偶輔導政策。社區發展季刊，105 期，20-29。
7. 吳秀照(2004)。東南亞外籍女性配偶對於發展遲緩子女的教養環境與主體經驗初探—從生態系統觀點及相關研究分析。社區發展季刊，105

- 期，159-175。
8. 許雅惠(2004)。臺灣媳婦越南情：一個質性角度的觀察。社區發展季刊。105期，176-196。
  9. 劉珠利(2004)。婦女主義理論的觀點對大陸及外籍配偶現況之啟示。社區發展季刊，105期，44-54。
  10. 游琇雅(2013)。藝術治療對新移民子女的自我概念與人際關係之影響探究。家庭教育雙月刊。42期，32-38。
  11. 吳金香、張茂源、王昇泰(2007)。從兒童學習權觀點談「新住民子女」的教育問題。學校行政雙月刊，50期，269-281。
  12. 陳嫻竹(2002)。網路與真實人際關係、人格特質及幸福感之相關研究。國立屏東師範學院教育心理與輔導研究所碩士論文。
  13. 熊淑君(2004)。新移民女性子女的自我概念及人際關係之研究。國立台北師範學院教育心理與輔導學系碩士論文。
  14. 莫藜藜、賴佩玲(2004)。臺灣社會「少子化」與外籍配偶子女的問題初探。社區發展季刊，105期，55-65。
  15. 李佳璇(2015)。新住民子女的教養與學習適應問題之探討。家庭教育雙月刊，55期，6-15。

16. 張茂源、吳金香(2009)。新住民子女家長參與子女學校教育。教育人力與專業發展雙月刊，26(2)，75-80。
17. 黃沛文、唐淑芬(2007)。新住民子女教育困境與因應策略。教育人力與專業發展雙月刊，24(6)，139-148。



## 附錄一 公開放映

放映時間：105 年 5 月 19 日 15：00 — 16：00

放映地點：南華大學 成均館 C211 教室

問題一：母親不懂的課業都是詢問丈夫，那還有其他方式？

答覆：有的，主角也會透過一些補救教學的課程瞭解台灣文化，學習中文語言，若遇到不懂，也會詢問課堂老師，主角也說現在國小課業她大部分都有辦法處理了。

問題二：母親不會打小孩或是罵小孩？

答覆：關於這問題我也有詢問主角，她說「會先聽小孩解釋再視情況而定，而且小孩都很乖巧聽話，只要麵攤很忙，小孩都會主動幫忙，課業不懂也會詢問老師」，所以她小孩只要不乖都口頭勸導比較多。

問題三：為什麼要選擇這名新住民？

答覆：這名新住民是作者在生活上時常接觸的好朋友，對於她的背景多少瞭解一些，也因為她是作者認識新住民當中最特別的，她會在學校指導小

朋友讀經，這點是作者想透過她來瞭解，新住民都是怎麼教育子女的，她們與台灣媳婦教育子女方式是否不同。

問題四：在後製處理時都是一個人處理？

答覆：是的，在後製處理部分都是一個人完成，如果多第二個人幫忙剪輯，可能會導致劇情不一樣，而且他如果不瞭解我的故事劇情，剪出來的影片，也可能跟我原先預想的劇情不同，這樣會導致我還要自己再重新檢查一遍，讓後製工作多花時間在剪輯上。

問題五：這部片為什麼沒有訪問到小宜？

答覆：是有訪問小宜的，只是小宜的回答都是很簡略的一兩個字答覆，作者也考慮到小宜才小二而已，對於語言的表達能力還不是很明確，所以最後才決定，把小宜訪談從影片中刪掉。

問題六：拍攝這部片需要很多人？

答覆：在拍攝這部片，從開拍到結束都是一個人去擔任拍攝工作，因為工作現場如果太多人的話，怕會影響被攝者，而且一個人也比較容易取景，多人多機也不一定好，要看現場狀況而定。

## 附錄二 撰寫剪輯腳本

編號	Video	Audio
1	梅山鄉的熱鬧的街道上，行人購買食材	攤販的叫賣聲，街上車輛聲
2	某國小校園景觀	小朋友在校園玩樂
3	阿鳳在教室指導小朋友越南語朗讀	朗讀越南語
4	新住民-阿鳳訪談	指導越南語對我來說，也是一種學習，因為越南與台灣文化上不同，所以，我只要中文發音不對，小朋友也會矯正我中文發音，我跟小朋友彼此都在學習，也是彼此互相學習不同國籍的語言，所以，我也要不斷學習，這樣我才能加強我的中文發音，很樂意指導越南語，也謝謝學校給我這個機會。

5	碧潭國小圖書館，參加越南語朗讀比賽	參賽者朗讀與阿鳳女兒小宜朗讀的聲音
6	梅山街上準備開店食材	菜市場叫賣聲
7	阿鳳住家準備食材，前往店面	街上汽機車聲
8	阿鳳攤位準備開店	開火燒水、搬鍋子、搬桌椅、街上汽機車聲
9	新住民-阿鳳訪談	小孩放學，都會來店面幫忙，妹妹才小二，所以力氣不夠，比較粗重的工作，妹妹比較沒辦法，不過像是洗碗、擦桌子、包餛飩，比較輕鬆的工作妹妹都會主動幫忙，不過哥哥就比較被動了，都要叫才會幫忙，像妹妹放學後，我會問她今天作業有沒有哪邊不會的，簡單的部分我會自己指導，困難的我會請教爸爸或是哥哥，

		由於妹妹目前小二，所以課業都是我在負責比較多，哥哥的課業都是爸爸在負責，小學的課業我目前多少還會，所以還有辦法指導妹妹。
10	阿鳳清洗食材	水流聲
11	小宜幫媽媽購買雞蛋	媽媽我雞蛋買回來了給妳
12	阿鳳與小宜在店面包餛飩	妹妹餡料用少一點，又不是在包水餃
13	新住民-阿鳳訪談	我先生他平常不會要求小孩什麼，但是麵攤如果比較忙，爸爸會要求小孩幫忙，不然平常爸爸很少要求小孩幫忙事情，他很少和小孩互動或是開玩笑，所以小孩各方面都是我在負責，如果小孩有狀況都找媽媽比較多。

14	校園建築	讀經朗讀
15	小朋友在教室朗讀	如執盈 入虛室 如有人 事勿忙 忙多錯 勿畏難 勿 輕略 鬥鬧場 絕勿近
16	學校志工-莉姐訪談	<p>學校有辦讀經這樣子一個常態性課程，所以她願意加入我們，甚至她也覺得如果她有來參與，這樣子一個課程對她幫助很大，特別是語言部分，她晚上在麵攤工作，回到家都 12 或是 1 點了，一大早又要起來剪檳榔，她的睡眠休息時間真的好短，她還願意花時間在讀經課程上付出，即便那個班級不是她孩子的班級，她也非常認真讓我真的是感動</p>

17	小宜導師-小茵老師訪談	她學習態度非常認真，但是有一個缺點就是她有時候回去，像聯絡簿裡面有寫造句她常常會忘了寫，可是她態度也非常好，就是老師跟她講她就馬上補寫，在班上與同學之間互動，還算滿良好的
18	梅山某國小校園景觀	小朋友歡樂聲
19	阿鳳與小宜在教室，準備參加親子家鄉簡報比賽	複習簡報內容
20	鹿滿國小校門口	街上汽機車聲
21	阿鳳與小宜上台講解家鄉文化	阿鳳與小宜上台講解
22	活動主持人開場	那今天正式進行我們的比賽那麼希望大家放輕鬆，不要那麼緊張，我們就欣賞大家如何去介紹他們在地生活，還有在地的特產

23	阿鳳與小宜上台講解家鄉文化與特產	<p>我們當地的肉粽是四角形，台灣是三角形，外型不太一樣，再休息站也都可以買的肉粽</p>
24	新住民-阿鳳訪談	<p>第一次跟妹妹參加簡報比賽，當時心情很緊張，怕講不好，不過最後還是得名，雖然獎項不是說很好，不過我跟妹妹都很高興，畢竟這是我們第一次參加親子比賽，也得了小小獎項，我跟妹妹準備明年再去比賽，也很感謝每年又辦這種活動，讓我跟妹妹有機會上台表演，在這過程中，評審也給我們很多寶貴建議，讓我學習到很多，經過這次上台我可以講自己故鄉的傳統文</p>

		<p>化，由於台灣傳統跟越南傳統不同，所以我也可以介紹台灣很多朋友，讓他們知道我們國家的傳統</p>
--	--	--



## 附錄三 拍攝日記

2015/12/10 星期四

這是第一天開始拍攝這位新住民媽媽的紀錄工作，這位新住民朋友我都叫她阿鳳，個性有點小害羞說話很溫柔，阿鳳在討論拍攝這次的紀錄片當中，她也會適度的提出意見，像是她會提供在越南的照片，並講解越南家鄉的特產及傳統文化，讓後續的工作有素材可以參考。

剛開始阿鳳非常的害羞，不太敢面對鏡頭，再經過幾次的相處聊天，玉鳳媽媽在面對鏡頭上，也比較自然了。

在拍攝當中，所遇到的困難，除了她先生比較內向其餘都滿順利進行，她先生不太想上鏡頭，也比較不會跟人打交道，所以在拍攝上比較有困難，不過，在經過幾次的說明拍攝動機之後，她先生也比較能夠接受願意配合，所以先生的畫面有拍到一些，只不過，在畫面呈現先生的部分，還是顯然有些不足的地方，也因為這樣，她先生的部分，會再有後續的拍攝工作。

2015/12/17 星期四

每周的禮拜四阿鳳會去梅山國小幫學生上讀經，今天來到某國小的三年級教室，看到學生很認真的在朗誦讀經，而阿鳳一邊看著學生朗誦一邊看著手上的課本，看學生有沒有念錯，或是速度太快不一致，她會請學生念慢一點。

當然，阿鳳她來自越南，語言上難免吃力點，而她在學校也擔任志工，所以在帶領學生朗誦時，都會有另一位志工媽媽在一旁協助她。

今天拍攝也讓我看到，雖然阿鳳中文溝通能力有待加強，不過，我在學校這一年多，我發現她中文越來越進步了，所以，我覺得會在台灣指導讀經的外配，真的很了不起，而她的精神，值得我們台灣人去學習的地方。

2015/12/27 星期日

今天又來到梅山鄉的某國小，這天阿鳳在學校指導越南語，也是她拿手的語言，不過要帶著小二小三的小朋友念不同語言，非常不容易，由於小朋友活潑好動，難免教室會很熱鬧，不過阿鳳還是很有辦法控制這些活潑的小朋友，她會做很美味的越南美食，讓遵守上課規則的小朋友吃，這樣沒吃到的小朋友就會很聽話。

這天是我第一次這麼近距離接觸越南語，雖然她是越南人，但是在跟她語言溝通，我們都是說中文，當然，也遇到一些小小挫折，就是媽媽在說中文時，有些字發音不是很對，所以，在與她溝通上就比較困難一點，要非常有耐心的與她溝通，才能清楚知道她想表達什麼意思。

在這次拍攝當中，我發現了，阿鳳雖然說中文不流利，但是說起越南話可是不遜色，她在指導小朋友學越南語時，非常有耐心指導著，會這麼說是因為，小朋友畢竟都是第一次接觸越南語，再聽力上有些音，聽不清楚或是不太會發音，她都會不厭其煩的重複再說一遍。

小朋友在學習上，也都非常認真的學習，雖然還不能說是很會說越南語，不過，簡單的幾句小朋友都還沒問題呢！

2015/12/28 星期一

今天是越南語，第二次拍攝，在這次拍攝過程中，小朋友對鏡頭比較不那麼害怕了，表情上也自然許多，而阿鳳也是一樣努力的指導小朋友，聽她說小朋友可能會去校外比賽，所以，要加強小朋友在語言上的表達能力。

今天除了，拍攝阿鳳的上課情況，聽她說今天要跟小宜去親子簡報比賽，是在鹿滿國小比說家鄉故事，而她題目是「回外婆家」，故事內容訴說著，越南文化與台灣文化有哪些差異，像是婚禮上有哪些儀式不同，習俗、廟宇等等文化，這次的比賽這間國小共有兩組親子參賽，阿鳳與小宜就是其中一組。

這次的競賽，兩組親子都是第一次參賽，過程中難免會緊張，不過，還是獲得不錯的成績，期待下次的比賽有更好的成績。

2016/01/05 星期二

今天一大早，攝影設備背著匆匆忙忙的出門，這天是阿鳳帶著學生要比越南語比賽。

到學校，已經是要出發時間了，原來預計八點十時分出發，由於小朋友需要化妝，阿鳳花了點時間，一邊幫小朋友化妝邊幫小朋友複習越南語稿子，小朋友也跟著練習稿子內容，我們八點二十分出發，前往目的地「碧潭國小」。

到了「碧潭國小」，一走進學校有種心曠神怡的感覺，整個人精神百倍，就這樣阿鳳與老師帶著小朋友進入了碧潭國小，走到了一樓報到會場，準備辦理報到手續，報到後我們上二樓，來到學校的圖書館，準備進行今天重要的越南語比賽，小朋友在上台前，阿鳳叮嚀小朋友要注意發音，她也在會場幫還沒有上台的小朋友，補妝及複習等。

雖然小朋友在比賽時，念稿子有點小小出錯，不過，阿鳳鼓勵小朋友，不要氣餒盡力就好，我們要多學習其他學校小朋友的優點改進自己的缺點，也期許下次成績會更好，我們就這樣準備離開「碧潭國小」，帶著小朋友去吃午餐。

小朋友說要去吃麥當勞，我們就出發去麥當勞，到了麥當勞，兩位老師去停車，我跟著阿鳳帶著小朋友先進去麥當勞等待老師進來，老師進來

後，我們就開始點餐，只是很不好意思，還讓老師請客，吃完中餐後，我們準備帶著小朋友回學校，在車上與老師聊天，我發現學校老師很熱心，只要拍攝有需要，學校老師都會協助，讓我拍攝過程順利完成。

在這次的拍攝當中，幸好有學校老師的幫忙，讓拍攝過程可以順利拍攝完畢，也感謝阿鳳今天半天的辛勞，前幾天在學校不斷的幫小朋友複習越南語，還有幫小朋友錄製聲音檔，讓小朋友帶回家一邊聽一邊複習搞子內容，真是非常用心的媽媽。



2016/02/21 星期日

今天起了一大早，拍攝設備準備好，出發前往今天的拍攝工作，這次拍攝場景是梅山的玉虛宮前廣場，學校小朋友準備要在玉虛宮表演舞蹈，在這次拍攝當中，遇到了一陣短暫雨打擾，讓這次拍攝工作暫停了一下，等雨停了，我跟著學校老師來到了玉虛宮，準備幫小朋友拍攝。

小宜也是這次表演的演員，看著阿鳳忙著幫孩子拍下一張又一張的照片，當她拍了一陣子，相機突然當機了，沒辦法繼續拍攝下去了，我就幫媽媽拍攝她孩子表演樣子，讓媽媽跟她的孩子有個紀念，也算是舉手之勞吧，小朋友表演結束後，我們也準備回學校，結束今天的拍攝工作。

2016/03/14 星期一

這天來到了，阿鳳的住家，要於她先生做訪談前的初步工作，在這次的聊天後，她先生讓人覺得是一位顧家的好丈夫，由於這是我第一次與她先生見面，所以，她先生對我有一點陌生，後來我請學校志工莉姐陪同一起去，經過莉姐的講解，我才知道她先生學歷不錯，有藥師資格之前也在某診所擔任藥劑師工作，據說後來因為她先生不喜歡被工作綁住，之後才離職再鄉下開一家麵攤的工作，這也是她先生還沒有娶阿鳳時，就先開始做的小本生意。

她先生家裡，還有兩位老人家，這兩位是她先生的父母親，父親目前身體健壯，母親身體就比較不好，一段時間就要去醫院洗腎，她先生也不厭其煩醫院來回奔波，她先生說：「我現在只想照顧好這個家庭，跟我的父母親，還有麵攤，其他的事情我不太想去關心。」她先生讓人感覺是一位孝順、對人也不錯，只是要我跟她先生熟識，初步看來很不容易，我跟她先生才見面沒幾次，要讓她先生對我有信任感，可能短時間沒辦法有結果，經過這次莉姐陪同一起去阿鳳家與她先生聊天，讓我對下次的訪談工作，有了一絲的希望，阿鳳願意配合我，她會再去她們麵攤與她先生溝通，並了解她先生目前狀況，在跟她先生問訪談事情，我和莉姐也會慢慢的去突破她先生的心房。

2016/04/19 星期二

今天拍攝工作，是要訪談阿鳳的先生，她先生叫小陳，他是一位非常內向、做事認真的好男人，小陳有了自己的家庭後，就不太會去找朋友聊天，想要過著平凡的日子，小陳現在只想好好努力經營他們的麵攤，這次拍攝過程中，小陳由於太過害羞說話有點小聲，訪談時，小陳的聲音一直收不好，也可能小陳對我還是有點不信任感，經過一次二次的嘗試訪談結果沒有預期的好，讓我對這次的訪談工作有挫折感，可是我不放棄，於是我放下錄影機在於小陳聊天，讓她可以放鬆心情。

後來我想到莉姐，我也跟莉姐非常熟識，所以，我去學校找莉姐幫我訪問小陳，還好莉姐剛好在學校辦事情，也順利找到莉姐，我也把訪談問題，於剛剛經過跟莉姐說明，她也答應幫我這忙，小陳對莉姐，比較不陌生，她跟阿鳳很熟，而且又是學校的志工團成員，莉姐也都會去阿鳳麵攤吃麵，買回家給家人吃，所以很熟識的。

莉姐聽了我的訪談內容，給我一個建議，我就跟莉姐一起討論要訪談小陳的問題，做了一些的修改。這次訪談問題我請莉姐幫我問小陳，小陳也看了我們修改內容後，就點點頭，於是我們就開始這次的訪談工作，由莉姐幫我訪談，我就在一旁操作攝影機，小陳在這次的訪談，聲音比較大聲點了，謝謝莉姐的幫忙，讓這次的訪談工作可以順利完成。

經過這次的訪談工作，要建立於訪談者之間的信任感非常不容易，這也是訪談的初步重要的步驟，一般不太可能直接拿著攝影機去訪談對方，所以，在訪談前都會常常去跟訪談者接觸，或是去他那邊走走，一來也是要了解訪談者背景與目前狀況，這樣久而久之慢慢的於訪談者之間會建立起信任感，之後再做訪談就比較不會太尷尬，訪談者也比較會把心裡的肺腑之言說出來，讓紀錄片更加真實感。

